



Curriculum Vitae

Informazioni personali

Nome / Cognome **Anna Rita Spera**
E-mail transjap.annayamada@gmail.com
Nazionalità Italiana
Anno di nascita 08 novembre 1977 (Taranto)
Sesso Femminile

Esperienze lavorative

Data 01 marzo 2007 → ad oggi
Occupazione Traduttrice Freelance
Attività principali e responsabilità Ho lavorato per varie agenzie giapponesi ed europee, come traduttrice in Italiano-Giapponese-Inglese, coprendo varie tipologie di traduzioni (sottotitolatura programmi, film e film d'animazione, documenti scientifici e legali, manuali tecnici, progetti editoriali etc).
Settore Traduzione ed interpretariato

Educazione e formazione

Data 8 maggio 2012
Contenuto del corso Adobe Creative Suite CS4, CS5.5 e CS6 (Photoshop, Illustrator, InDesign, Fireworks, Dreamweaver, Flash); Quark Xpress 8
Nome e tipo dell'ente di formazione PC Academy Adobe Authorised Training Centre (Corsi professionali)
Roma

Data 05 ottobre 2005 - 05 ottobre 2006
Tipo di qualificazione conseguita Attestato di completamento del corso di studio
Contenuto del corso Lingua giapponese (antica e contemporanea), cultura, letteratura, storia e traduzione giapponese
Nome e tipo dell'ente di formazione Osaka University of Foreign Studies (Università - Borsa di Studio Ministero Istruzione del Giappone)
Osaka (Giappone)

Data 01 ottobre 2004 - 15 giugno 2005
Tipo di qualificazione conseguita Attestato di completamento del corso di studio
Contenuto del corso Lingua e cultura giapponese antica e moderna - Corso di livello avanzato
Nome e tipo dell'ente di formazione Istituto Giapponese di Cultura (Istituto Internazionale)
Roma

Data 01 settembre 2001 - 13 dicembre 2006
Tipo di qualificazione conseguita Laurea in Lingua e Letteratura Giapponese; prima lingua: Giapponese, seconda lingua: Inglese
Contenuto del corso Lingua, cultura, letteratura e storia giapponese; Lingua, letteratura e traduzione inglese

Nome e tipo dell'ente di formazione "La Sapienza" - Facoltà di Lingue e Civiltà Orientali
Roma

Data 01 settembre 1992 - 15 giugno 1997

| | |
|-------------------------------------|---|
| Tipo di qualificazione conseguita | Diploma di maturità classica |
| Contenuto del corso | Italiano, francese, latino, greco antico, storia, filosofia |
| Nome e tipo dell'ente di formazione | Liceo Classico "Archita" Taranto |

Abilità personali e competenze

Madrelingua **Italiano**

Altre lingue

| | Comprensione | | Parlato | | Scritto | |
|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| | Ascolto | Lettura | Interazione | Produzione | | |
| Giapponese | C2 Utente avanzato | C2 Utente avanzato | C1 Utente avanzato | C1 Utente avanzato | C2 Utente avanzato | C2 Utente avanzato |
| Inglese | B1 Utente autonomo | C2 Utente autonomo | B2 Utente autonomo | C1 Utente avanzato | C1 Utente avanzato | C1 Utente avanzato |
| Francese | B2 Utente autonomo |

(*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

| | |
|-------------------------------------|--|
| Capacità e competenze sociali | Avendo vissuto, lavorato e studiato per vari anni in Giappone come traduttrice ed interprete freelance, ho acquisito una notevole capacità nell'interagire con persone ed ambienti (lavorativi e non) di cultura e mentalità differente. Posso esprimermi fluentemente in tre lingue (Italiano, Giapponese ed Inglese) e comunicare in una quarta (francese). Le mie abilità linguistiche, la mia curiosità e l'apertura verso il nuovo e l'"altro" fanno di me una persona estremamente comunicativa e creativa. |
| Capacità e competenze organizzative | Il mio lavoro di traduttrice freelance e interprete mi ha consentito di sviluppare una piena capacità organizzativa nel mio lavoro oltre che un'abilità nel risolvere problemi in completa indipendenza, riuscendo a soddisfare le esigenze e le aspettative dei clienti. |
| Capacità e competenze informatiche | Posseggo una piena padronanza dell'utilizzo dei programmi Microsoft Word, Excel e Power Point che uso giornalmente nel mio lavoro. Ho una conoscenza avanzata dei programmi per la sottotitolatura di immagini (in particolare Aegisub). Ho un forte interesse nella comunicazione web e nella grafica, interesse che mi ha portata a frequentare un master di Web Designer e Grafica Pubblicitaria che mi ha permesso di acquisire una conoscenza professionale dei principali programmi Adobe (Photoshop, Illustrator, Indesign, Flash Professional, Fireworks, Dreamweaver) per la grafica, l'elaborazione digitale di immagini, il web editing e designing e l'impaginazione di prodotti editoriali (CS4-5-6). Un campo questo che conto di approfondire e sviluppare, affiancandolo e abbinandolo al campo della traduzione. |
| Capacità e competenze artistiche | Mi considero una "pensatrice creativa". Amo esprimere me stessa nei modi più diversi: dalla comunicazione scritta, all'arte ed alla danza. Da sempre appassionata di arte, coltivo il disegno e la pittura, attività che sono per me una necessità, quasi fisiologica, più che un hobby. Recentemente ho sviluppato un forte interesse verso le arti grafiche digitali tale da portarmi a scegliere di intraprendere la carriera di grafica e web designer, in concomitanza con la mia professione attuale. Sono una instancabile lettrice ed amante della musica. |
| Altre capacità e competenze | Scrittura creativa: Nel corso degli anni ho acquisito varie esperienze di collaborazioni con riviste e giornali di vario genere e di tiratura locale, scrivendo articoli nei campi della musica, della cultura e dell'impegno sociale. Collaboro saltuariamente con articoli e comunicati stampa alle attività dell'associazione ambientalista Legamjonici <ul style="list-style-type: none"> • http://legamioniconcontroinquinamento.wordpress.com/tag/fukushima/ • http://legamioniconcontroinquinamento.wordpress.com/2011/03/29/disastri-ambientali-ed-economici/#comments • http://legamioniconcontroinquinamento.files.wordpress.com/2011/03/legamjonici-6-taoggi1.pdf • http://legamioniconcontroinquinamento.wordpress.com/2012/02/15/taranto-trieste-un-destino-comune-una-storia-da-cambiare/ |